

# AQUAVIVA

jaro | frůhling 2011

LISTY LÁZNÍ JÁCHYMOV / DAS BLATT DES BADES JOACHIMSTHAL



**VITAL** týdny  
plné relaxace  
bodovaly ve Velké ceně

**VITAL**  
**Relaxing-Wochen**  
punkteten beim Großen Preis

**Hotel Běhounek stále  
zlepšuje své služby**  
Das Hotel Běhounek  
verbessert seine  
Dienstleistungen

**DETOXIKAČNÍ  
WELLNESS**  
cesta ke zdraví  
**DETOXIKATION  
WELLNESS**  
der Weg zur Gesundheit

NÁZEV / BEZEICHNUNG	JMÉNO / NAME	KONTAKT	OTEVÍRACÍ DOBA / ÖFFNUNGSZEIT
KADEŘNICTVÍ RADIUM PALACE FRISEUR RADIUM PALACE	Kateřina Dondová	724 595 488, 353 831 780 přímá linka / Kurzwahl 1780 www.kadernictvijachymov.cz	Po – Pá / Mo – Fr: 9:00 – 18:00 hod. / Uhr So / Sa: 9:00 – 12:00 hod. / Uhr Ne / So: dle domluvy / nach Vereinbarung
KIOSEK U RADIUM PALACE KIOSK AM RADIUM PALAST	Miroslava Holá	353 831 740 přímá linka / Kurzwahl 1740	Po – Pá / Mo – Fr: 9:00 – 17:00 hod. / Uhr So / Sa: 9:00 – 11:00 hod. / Uhr Ne / So: 9:00 – 10:00 hod. / Uhr
HOLIČSTVÍ LD LUŽICE HERRENFRISEUR LD LUŽICE	Vojtěch Brveník	353 831 333	Po – Pá / Mo – Fr: 13:00 – 17:00 hod. / Uhr
TAJEMSTVÍ PŘÍRODY LD LUŽICE GEHEIMNISSE DER NATUR LD LUŽICE	Vladan Bublík	774 432 325	Po – Pá / Mo – Fr: 10:00 – 17:00 hod. / Uhr So – Ne / Sa – So: 10:45 – 16:15 hod. / Uhr
KADEŘNICTVÍ MARIE DRÁPALOVÁ – CURIE FRISEUR MARIE DRÁPALOVÁ – CURIE	Marie Drápalová	353 832 020	Po – Pá / Mo – Fr: 9:00 – 18:00 hod. / Uhr So / Sa: 9:00 – 13:00 hod. / Uhr
KVĚTINÁŘSTVÍ POMĚNKA – KULTURNÍ DŮM KVĚTINÁŘSTVÍ POMĚNKA – KULTURHAUS	Jarmila Dymáčková	353 836 008, 353 811 744	Po – Pá / Mo – Fr: 10:00 – 16:00 hod. / Uhr
PEDIKÚRA A MANIKÚRA – CURIE PEDIKÜRE UND MANIKÜRE – CURIE	Jana Chotašová	353 832 019, 728 890 337 přímá linka / Kurzwahl 2019	Po / Mo: dle objednávek / laut Reservierung St / Mi: 13:00 – 17:00 hod. / Uhr Pá / Fr: 9:00 – 16:00 hod. / Uhr
PEDIKÚRA, MANIKÚRA, NEHTOVÁ MODELÁŽ – BĚHOUNEK PEDIKÜRE, MANIKÜRE, NAGELSTUDIO – BĚHOUNEK	Jana Chotašová	353 831 218, 728 890 337 přímá linka / Kurzwahl 1218	Út – Čt / Di – Do: 9:00 – 16:00 hod. / Uhr So / Sa: 9:00 – 12:00 hod. / Uhr
PORCELÁN, RUČNÍ PRÁCE – LD LUŽICE PORZELLAN, HANDARBEIT – LD LUŽICE	Uršula Ledecká	604 317 361	Po – Pá / Mo – Fr: 10:00 – 17:00 hod. / Uhr So / Sa: 9:00 – 13:00 hod. / Uhr
BOUTIQUE SVĚTLANA – LD LUŽICE BOUTIQUE SVĚTLANA – LD LUŽICE	Světlana Petráková	–	Po – Pá / Mo – Fr: 13:00 – 17:00 hod. / Uhr So / Sa: 10:00 – 14:00 hod. / Uhr
KOSMETIKA PRAHA KOSMETIK PRAHA	Hana Rudolfová	353 832 010, 731 890 494	Út, čt 8:00 – 15:00 hod. / Uhr So 8:00 – 11:00 hod. / Uhr
KREJČOVSTVÍ JANA – KULTURNÍ DŮM SCHNEIDEREI JANA – KULTURHAUS	Jana Šatalíková	353 836 009 724 049 781	Po, Út, Čt / Mo, Di, Do: 13:00 – 17:00 hod. / Uhr St / Mi: 10:00 – 15:00 hod. / Uhr Pá / Fr: 13:00 – 15:00 hod. / Uhr
KAVÁRNA AGRICOLA CAFÉ AGRICOLA	Jan Meruna	602 266 088	Po – Ne / Mo – So: 10:00 – 22:00 hod. / Uhr
KADEŘNICTVÍ AGRICOLA FRISEUR AGRICOLA	Lucie Hellmichová	353 832 121, 604 204 409	Po, Út / Mo, Di: dle domluvy / nach Vereinbarung St – Pá / Mi – Fr: 9:30 – 12:00 hod., 13:00 – 17:00 hod. / Uhr So / Sa: 9:30 – 13:00 hod. / Uhr
KADEŘNICTVÍ FRISEUR	Eva Haasová	353 831 217	Út – Pá / Di – Fr: 9:00 – 15:00 hod. / Uhr So / Sa: 7:00 – 12:00 hod. / Uhr
KOSMETICKÝ SALON DARINA KOSMETIKSALON DARINA	Darina Töltési	353 831 396	Út, Čt / Di, Do: 9:00 – 15:00 hod. / Uhr So / Sa: 7:00 – 11:00 hod. / Uhr
DŘEVĚNÉ ZBOŽÍ – ASTORIA HOLZWAREN – ASTORIA	Ludovít Melicher	736 540 610	Sudé dny / Gerade Tage: 10:00 – 17:00 hod. / Uhr
LÉKÁRNA ŠALVĚJ APOTHEKE SALBEI	RNDr. Olga Jozová	353 811 538 info@lekarna123.cz	Po – Pá / Mo – Fr: 8:00 – 12:30 hod., 13:00 – 17:00 hod. / Uhr So / Sa: 8:30 – 13:00 hod. / Uhr
KOSMETIKA RADIUM PALACE	Jiřina Langová	608 527 577, 353 831 700 přímá linka / Kurzwahl 1700	Po – Pá / Mo – Fr: 10:00 – 17:00 hod. / Uhr So, Ne / Sa, So: dle domluvy / nach Vereinbarung
OPTIK KONRAD	Iva Vodrážková, DiS	353 542 843	Út – Čt / Di – Do: 10 -18 hod. /Uhr Pá / Fr: 10 -17 hod. / Uhr So / Sa: 10-15 hod. / Uhr
BEZBOLESTNÁ LIPOSUKCE	Irena Hicklová	728 980 766, přímá linka / Kurzwahl 1368	na objednávku / nach Reservierung



## Krejčovství Jana / Schneiderei Jana

ZAKÁZKOVÉ KREJČOVSTVÍ V KULTURNÍM DOMĚ / AUFTRAGSSCHNEIDEREI IM KULTURHAUS  
PŮJČOVNA KARNEVALOVÝCH KOSTÝMŮ / VERLEIH VON KARNEVALSKOSTÜMEN  
PRODEJ LÁTEK, GALANTERIE / VERKAUF VON STOFFEN, GALANTERIEARTIKELN  
ŠITÍ A OPRAVY DÁMSKÝCH I PÁNSKÝCH ŠATŮ / NÄHEN UND AUSBESSERN VON DAMEN UND HERRENKONFEKTION

OTEVÍRACÍ DOBA: ÖFFNUNGSZEITEN:  
Po, Út, Čt 13:00 – 17:00 hod. Mo, Di, Do 13:00 – 17:00 Uhr  
St 10:00 – 15:00 hod. Mi 10:00 – 15:00 Uhr  
Pá 13:00 – 15:00 hod. Fr 13:00 – 15:00 Uhr

Kontakt: 724 049 781, 353 836 009, krejčovství-jana@seznam.cz

„Dámské i pánské šaty jsou mým vlastním originálním dílem od návrhu po ušití. Těším se na nové návrhy pouze pro VÁS!“  
„Damen- und Herrenbekleidung sind mein Originalwerk vom Entwurf bis zum Nähen. Ich freue mich auf neue Entwürfe nur für SIE!“

Jana Šatalíková

## Vážení a milí čtenáři,

Období sněhu, mrazu a nízkých teplot je už definitivně za námi. Pod náporom slunečních paprsků se příroda probouzí, k vycházkám nás lákají zelené trávníky a rozkvetlé stromy.

S jarem přichází také touha něco pro sebe udělat, rozhybat se po dlouhé zimě, nasát novou energii. Rádi Vás překvapujeme novinkami – letos jsme jich pro Vás připravili hned několik. V Radium Paláci Vám pomohou zbavit se škodlivých látek v organismu v rámci programu Detoxikační wellness, v hotelu Běhounek Vás naučí aktivně odpočívat při víkendovém FIT programu. Zacvičíte si v bazénu i v tělocvičně, kde na Vás čekají latinskoamerické rytmy zumbly. Hosté lázeňského domu Astorie už nemusí ráno dříve vstávat a vyrážet na snídani „přes ulici“ – od března je jim k dispozici snídařna přímo pod střešou. Do nového jsme oblékli vodoléčbu a elektro léčbu hotelu Běhounek, nový design jim moc sluší.

Poslední týden v květnu tradičně slavíme zahájení hlavní lázeňské sezony, budeme moc rádi, když přijedete slavit s námi! Podrobný program bude k dispozici na našem webu a v příštím čísle Aqua Viva.

Nezapomeňte na svá novoroční předsevzetí a přijedte – za zdravím, aktivním odpočinkem, příjemnými zážitky!

Těšíme se na Vás!

## Sehr geehrte und liebe Leser,

Die Zeit des Schnees, des Frostes und der niedrigen Temperaturen liegt bereits definitiv hinter uns. Die Natur erwacht unter der Kraft der Sonnenstrahlen, grüne Wiesen und blühende Bäume laden uns zu Spaziergängen ein.

Mit dem Frühling erwacht auch in uns das Bedürfnis, etwas für uns zu tun, sich nach dem langen Winter in Bewegung zu setzen und neue Energie aufzunehmen. Wir überraschen Sie gern mit Neuigkeiten - in diesem Jahr halten wir gleich mehrere für Sie bereit. Im Radium Palace helfen wir Ihnen, sich im Rahmen des Programms Detoxikationswellness von Schadstoffen im Organismus zu befreien, im Hotel Běhounek erwartet Sie ein aktives Ausruhen in dem Wochenendprogramm FIT. Hierzu gehört Gymnastik im Schwimmbecken und in der Turnhalle, wo Sie von lateinamerikanischen Zumbarythmen begleitet werden.

Die Gäste des Kurhauses Astoria müssen nicht mehr morgens früher aufstehen und zum Frühstück über die Straße gehen, seit dem März können sie ihr Frühstück direkt unter ihrem Dach einnehmen. Neu renoviert wurden die Räume für die Wasserbehandlung und die Elektrobehandlung im Hotel Běhounek, das neue Design erweckt einen angenehmen Eindruck.

In der letzten Maiwoche feiern wir traditionell die Eröffnung der Kursaison, wir würden sehr froh sein, wenn Sie mit uns feiern würden! Ein genaues Programm finden Sie auf unseren Internetseiten und in der nächsten Nummer von Aqua Viva.

Vergessen Sie nicht Ihre Neujahrsvorsätze und kommen Sie – für die Gesundheit, für ein aktives Ausruhen und für angenehme Erlebnisse!

Wir freuen uns auf Sie!



Ing. Jana Vaňková  
obchodní ředitelka  
Vertriebsdirektorin

*Jana Vaňková*



Klientský časopis o současném moderním lázeňství  
Die Klientenzeitschrift über gegenwärtiges modernes Kurortwesen

Pro společnost  
Für die Gesellschaft  
Léčebné lázně Jáchymov a. s.

Vydává nakladatelství:  
Erscheint im Verlag:  
FORNICA GRAPHICS, s.r.o.  
Smetanova 514, 356 05 Sokolov  
Tel./Fax: +420 352 624 908  
e-mail: info@fornica.cz

Adresa redakce:  
Anschriřt der Redaktion:  
Léčebné lázně Jáchymov a. s.  
redakce časopisu Aqua Viva  
T. G. Masaryka 415  
362 51 Jáchymov  
Tel.: +420 353 833 333  
Fax: +420 353 834 567  
E-mail: info@laznejachymov.cz

## OBSAH | INHALT

### NA ÚVOD | VORWORT

2 ■ Editorial | Editorial

### UDÁLOST | KULTUREREIGNIS

3 ■ VITAL týdny plné relaxace bodovaly ve Velké ceně  
VITAL Relaxing-Wochen punkteten beim Großen Preis

4 ■ Vzdělávací projekt jáchymovských lázní  
Weiterbildungsprojekt des Heilbad Jáchymov

### NOVINKY | NEUHEITEN

7 ■ Garni hotel Astoria spolupracuje s centrem Agricola  
Astoria erweitert sein Serviceangebot

■ Hotel Běhounek stále zlepšuje své služby  
Das hotel Běhounek verbessert seine Dienstleistungen

■ Detoxikační Wellness – cesta ke zdraví  
Detoxikation Wellness – der Weg zur Gesundheit

### RÁDI SE VRACÍME | WIR KOMMEN GERN WIEDER

8 ■ Erwin Koch

### SERIÁL | SERIE

9 ■ Agricola | Agricola

### KULTURA | KULTUR

11 ■ Kulturní program | Kulturprogramm

14 ■ Nabídka pro vás | Angebot für sie



4



5



9



10



# VITAL týdny plné relaxace bodovaly ve Velké ceně VITAL Relaxing-Wochen punkteten beim Großen Preis

Léčebné lázně Jáchymov uspěly na brněnském veletrhu Go a Regiontour s produktem Vital týdny plné relaxace. Porota prvního ročníku Velké ceny cestovního ruchu ocenila produkt jáchymovských lázní jako třetí nejlepší. V celé soutěži pak byly jedinými oceněnými lázněmi (z 63 přihlášených příspěvků). Porota hodnotila především nápaditost, ale i zvolené cílové skupiny a jejich oslovení, kombinaci zahrnutých služeb a schopnost produktu obstát na trhu.

Vital týdny plné relaxace nabízejí jáchymovské lázně v několika modifikacích. „Každý si v naší nabídce vybere,“ naznačuje Jana Vaňková, obchodní ředitelka lázní. Toto smělé tvrzení dokumentuje široká nabídka pobytů. I to, že se nejen drží na trhu, ale jejich obliba rok od roku vzrůstá! Názvy napoví: Beauty vital, Program 50 +, Aqua vital, Aktivní regenerace, Program pro Vitální děti. Bližší podrobnosti najdete na letáčích a internetových stránkách lázní.

Velká cena cestovního ruchu vznikla sloučením dvou prestižních akcí Náš kraj a Grand Prix Regiontour. Podílí se na ní navíc i více věhlasných subjektů: Ministerstvo pro místní rozvoj ČR, Asociace krajů ČR, Agentura CzechTourism, Asociace cestovních kanceláří ČR a Asociace českých cestovních kanceláří a agentur ČR. Udílení cen má přispět ke zvýšení kvality turistických produktů v České republice. Cenu jáchymovským lázním předal ministr pro místní rozvoj ČR Miroslav Vondruška.

Das Heilbad Jáchymov hatte bei der Brünner Messe Go und Regiontour mit dem Produkt Vital Relaxing-Wochen Erfolg. Die Jury des ersten Jahrgangs des Großen Preis des Fremdenverkehrs bewertete das Produkt des Heilbads Jáchymov als drittbestes! Im Gesamtwettbewerb war das Heilbad dann das einzige ausgewertete (von 63 angemeldeten Beiträgen). Vor allem Originalität, aber auch gewählte Zielgruppen und deren Kontaktierung, die Kombination der einbezogenen Leistungen und die Marktfähigkeit des Produkts wurden von der Jury eingeschätzt.

Die Vital Relaxing-Wochen bietet das Heilbad Jáchymov in mehreren Modifikationen an. „Jeder findet in unserem Angebot etwas für sich“, ist Jana Vaňková, Vertriebsdirektorin des Heilbads, der Meinung. Diese kühne Behauptung belegen das breite Kurangebot, die Marktpräsenz, sowie die Jahr für Jahr steigende Beliebtheit! Die Programme haben aussagekräftige Namen: Beauty vital, Programm 50 +, Aqua vital, Aktive Regeneration, Programm für Vitale Kinder. Nähere Einzelheiten finden Sie auf Leaflets und den Webseiten des Heilbads.

Der Große Preis des Fremdenverkehrs ist durch die Verschmelzung der zwei Veranstaltungen Unser Bezirk und Grand Prix Regiontour entstanden. Daran beteiligt sind außerdem auch Subjekte mit Weltruf: Das Ministerium für regionale Entwicklung der CZ, die Assoziation der Regierungsbezirke der CZ, die Agentur CzechTourism, die Reisebüroassoziation der CZ und die Assoziation der Reisebüros und -agenturen der CZ. Die Preisverleihung soll zur Qualitätserhöhung der touristischen Produkte in der Tschechischen Republik beitragen. Die Preisübergabe an das Heilbad nahm der Minister für regionale Entwicklung der CZ Miroslav Vondruška vor.

# Vzdělávací projekt jáchymovských lázní

## Weiterbildungsprojekt des Heilbad Jáchymov

Představuji Vám vlastní vzdělávací projekt Léčebných lázní Jáchymov a.s. Více jak polovina zaměstnanců Léčebných lázní Jáchymov absolvuje v následujících dvou letech mnoho kurzů vlastního vzdělávacího projektu Rozvoj lidských zdrojů ve společnosti Léčebné lázně Jáchymov a.s. Jedná se o vzdělávací program, na který společnost získala dotaci Evropského sociálního fondu z Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost. Výše finanční podpory na uvedený projekt byla stanovena na 734 342 Kč.

Projekt byl zahájen 15. 12. 2010 a bude probíhat v období dvou let do 15. 12. 2012. Zastřešuje realizaci komplexního programu vzdělávání zaměstnanců ve společnosti, je zaměřen na rozvoj komunikačních a manažerských dovedností a posílení odborných a jazykových znalostí zaměstnanců, specializované vzdělávání odborného zdravotnického personálu.

Cílem projektu je přispět ke zvýšení úrovně lázeňských služeb poskytovaných v akciové společnosti. Účast na akreditovaných kurzech bude mít vliv na rozšíření a zvýšení odborných znalostí, dovedností a získání klíčových kompetencí zaměstnanců, a s tím souvisí zvýšení udržitelnosti zaměstnání.

Organizátorem veškerých školení, které jsou součástí vzdělávacího projektu je personální oddělení společnosti. Ve spolupráci s manažery jednotlivých úseků budou zařazeni nejvhodnější zaměstnanci do jednotlivých kurzů. Po úspěšném absolvování kurzů obdrží účastníci certifikát. Lektory všech kurzů jsou zkušení profesionálové, kteří vzešli nebo teprve vzejdou z transparentních výběrových řízení. Již v lednu proběhla tři na jazykové kurzy na ruský, anglický a německý jazyk. Na závěr mi dovoluťe popřát všem budoucím účastníkům tohoto obsáhlého projektu, aby kurzy navštěvovali s chutí, aby se jim učení dařilo a kurzy a semináře byly pro ně přínosem.

*Ivana Kubištová, personální ředitelka*

Ich präsentiere Ihnen das eigentliche Weiterbildungsprojekt der Aktiengesellschaft Heilbad Jáchymov. Mehr als die Hälfte der Mitarbeiter des Heilbads Jáchymov wird in den nächsten zwei Jahren zahlreiche Kurse des eigenen Personalweiterbildungsprojekts in der Aktiengesellschaft Heilbad Joachimsthal absolvieren. Es handelt sich um das Weiterbildungsprogramm, wofür das Heilbad Fördermittel des Europäischen Sozialfonds aus dem Operationsprogramm Human Resources und Vollbeschäftigung erhalten hat. Die Finanzbeihilfe für das genannte Projekt wurde mit 5 734 342 CZK festgelegt.

Das Projekt begann am 15. 12. 2010 und wird über zwei Jahre bis 15. 12. 2012 laufen. Es überdacht die Realisierung des komplexen Weiterbildungsprogramms der Mitarbeiter im Unternehmen, ist auf die Weiterentwicklung der Kommunikations- und Managerfähigkeiten und die Stärkung der Fach- und Sprachkenntnisse der Mitarbeiter, sowie spezialisierte Weiterbildung des medizinischen Fachpersonals ausgerichtet.

Ziel des Projekts ist es, zur Verbesserung der Kurlleistungen in der Aktiengesellschaft beizutragen. Die Teilnahme an den akkreditierten Kursen wird die Fachkenntnisse erhöhen, die Fähigkeiten erweitern und die Erlangung der Kompetenzen der Mitarbeiter beeinflussen, womit auch die Erhöhung der Fluktuationsabbau zusammenhängt.

Organisator aller Schulungen, die Bestandteil des Weiterbildungsprojekts sind, ist die Personalabteilung der Gesellschaft. In Zusammenarbeit mit den Managern der einzelnen Bereiche werden die geeignetsten Mitarbeiter den einzelnen Kursen zugeordnet. Nach erfolgreichem Kursabschluss erhalten die Teilnehmer ein Zertifikat. Die Lektoren aller Kurse sind erfahrene Ausbilder, die aus transparenten Auswahlverfahren hervorgegangen sind oder erst noch hervorgehen. Bereits im Januar erfolgten drei für Sprachkurse in Russisch, Englisch und Deutsch. Erlauben Sie mir abschließend, allen künftigen Teilnehmern dieses umfangreichen Projekts zu wünschen, die Kurse mit Genuss zu besuchen, dass ihnen das Lernen leicht fällt und Sie aus den Kursen und Seminaren Nutzen ziehen

*Ivana Kubištová, Personaldirektorin*

## Lázeňský ples opět odstartoval sezonu

Reprezentační ples Léčebných lázní Jáchymov už tradičně odstartoval plesovou sezonu na Karlovarsku. V sobotu 15. ledna se do lázeňského hotelu Radium Palace sjeli všichni, kteří chtěli být součástí nejen zahájení, ale také jednoho z vrcholů sezony plesů v regionu. A první akce tohoto typu začala skutečně ve velkém stylu. O start plesu se totiž postaraly brazilské tanečnice, které by Jáchymovu mohl závidět i tradiční karneval v Rio de Janeiro! Ostatně celý ples jáchymovských lázní byl velkolepý. O dobrou zábavu hostů se postaralo nejen několik hudebních těles, ale také hlavní hvězda akce, finalista soutěže X factor, zpěvák Ondřej Ruml.



## Der Bäderball hat wieder die Saison eröffnet

Der Repräsentationsball des Heilbads Jáchymov hat bereits traditionell die Ballsaison im Karlsbader Gebiet eröffnet. Am Samstag, 15. Januar, kamen alle ins Kurhotel Radium Palast, die nicht nur Teil der Eröffnung, sondern auch eines der Höhepunkte der Ballsaison in der Region sein wollten. Und die erste Veranstaltung dieses Typs begann tatsächlich im großen Stile. Um die Balleröffnung kümmern sich nämlich brasilianische Tänzerinnen, um die auch der traditionelle Karneval in Rio de Janeiro Joachimsthal beneiden könnten! Übrigens war der Ball des Joachimsthaler Kurbads großartig. Um die gute Unterhaltung der Gäste kümmern sich nicht nur mehrere Klangkörper, sondern auch der Hauptstar der Veranstaltung, der Gewinner des Wettbewerbs X Factor und Sänger Ondřej Ruml.

## Novoroční štěstí přinesl kominík

V Čechách se říká, že kominík nosí štěstí. A nejvíce si ho (toho štěstí) obvykle přejeme s příchodem nového roku. A tak symbolický umouněný posel štěstí dorazil prvního dne roku 2011 i do jáchymovských lázní. V roce, který už podle letopočtu nemůže dopadnout jinak, než na dvě jedničky, přivítal lázeňské hosty před restauracemi Bohemia a Bellevue. Vedle přání dobré chuti k novoročnímu obědu jim přinesl i novoroční přáníčka, čokoládové bonbony a nezbytné knoflíčky pro štěstí.



## Neujahrglück brachte der Schornsteinfeger

In Tschechien heißt es, der Schornsteinfeger bringt Glück. Und am meisten davon (vom Glück) wünscht man sich gewöhnlich mit Beginn des neuen Jahres. Und so kam der symbolisch beauftragte Glücksbote am ersten Tag des Jahres 2011 auch ins Joachimsthaler Heilbad. In dem Jahr, in dem allein durch die zwei Einsen in der Jahreszahl nichts schiefgehen kann, begrüßte er die Kurgäste vor den Restaurants Bohemia und Bellevue. Wunschte guten Appetit zum Neujahrsmitagmahl und brachte Neujahrglückwünsche, Konfekt und die notwendigen Glücksknöpfe.

## Seminář plný skvělých chutí

V pořadí již druhý seminář kuchařského umění se uskutečnil v jáchymovských lázních. Po teplé kuchyni, kterou si vzal takřikajíc na starost šéfkuchař pražské restaurace Café Imperial Michal Pšenička, se o své zkušenosti z oblasti přípravy studených jídel podělil s lázeňskými kuchaři Tomáš Kroutil. Opět se jednalo o přípravu pokrmů na vysoké úrovni, s ohledem na světové trendy a s přihlédnutím ke zdravému životnímu stylu. Semináře se zúčastnili nejen kuchaři lázeňského hotelu Akademik Běhounek, ale také Radium Palace. Rádi využili možnosti se něco přiučit, aby v zápětí nové poznatky zavedli do praxe ve vlastních kuchyních. Jistě se jim to podaří



## Seminar des guten Geschmacks

Im Joachimsthaler Kurbad hat bereits das zweite Kochkunstseminar stattgefunden. Nach der warmen Küche, die der Chefkoch des Prager Restaurants Café Imperial Michal Pšenička sozusagen unter seine Fittiche nahm, hat Tomáš Kroutil seine Erfahrungen bei der Zubereitung kalter Gerichte mit den Kurbadköchen geteilt. Wieder ging es dabei um hohes Niveau, weltweite Trends und einen gesunden Lebensstil. An dem Seminar nahmen nicht nur die Köche aus dem Kurhotel Akademik Běhounek teil, sondern auch vom Radium Palace. Sie nutzten die Möglichkeit, etwas dazulernen, um die neuen Erkenntnisse dann gleich in den eigenen Küchen in die Praxis umzusetzen. Das wird ihnen sicher gelingen.

## Valentýn v lázních si užili děti i dospělí

V pondělí 14. února se v jáchymovském Kulturním domě sešlo přes stovku dětských obrázků na téma Lásky v lázních. Zajímavý motiv přitáhl na výstavu nejenom příbuzné malých malířů, ale i spoustu lázeňských hostů. Program byl zpestřen prodejem valentýnských ručně vyráběných dárečků – krajky, dřevěná srdíčka, květiny, ... Každý si mohl vyzkoušet vyrobit si vlastní originální přáníčko. Na závěr shlédli návštěvníci představení dětí z místní základní a mateřské školy, zamilovanou pohádku v podání divadelního souboru z Ostrova a filmový muzikál Mama Mia!!!



## Valentinstag im Heilbad für Kinder und Erwachsene

Am Montag, den 14. Februar kamen im Joachimsthaler Kulturhaus über hundert Kinderbilder zum Thema Liebe bei uns im Kurbad zusammen. Das interessante Motiv zog nicht nur die Verwandten der jungen Maler zur Ausstellung, sondern auch viele Kurgäste. Zum Programm gehörte der Verkauf von handgefertigten Valentinsgeschenken – Spitzen, Holzherzen, Blumen, ... Jeder konnte probieren, einen eigenen originellen Glückwunsch zu basteln. Abschließend sahen die Besucher eine Vorstellung der Kinder aus der örtlichen Grundschule und dem Kindergarten, ein Märchen in der Aufführung des Theaterensembles aus Ostrova und das Film-Musical Mama Mia!!!

# Hubnutí s akupunkturou

## Schlank mit Akupunktur

### Zkuste akupunkturu proti nadváze!

Zimní kila pak půjdou dolů jako mávnutím kouzelného proutku. Jednorázovou aplikaci tzv. permanentní jehly do ušního boltce.

Akupunkturu Vám poskytneme v Lázeňském centru Agricola nebo v Lázeňském hotelu Běhounek.

### Versuchen Sie Akupunktur gegen Übergewicht!

Der Winterspeck verliert sich wie durch einen Wink mit dem Zauberstab.

Wir bieten Einzelapplikationen die so genannte „Permanente Akupunkturnadel“ in der Ohrmuschel ab.

Akupunktur wird Ihnen im Bäderzentrum Agricola oder im Kurhotel Běhounek angeboten.



Vážení klienti,  
zavedli jsme pro Vás novou službu

## DENZITOMETRII

Co se skrývá pod na první pohled záhadným názvem denzitometrie? Je to zobrazovací metoda měřící hustotu kostní hmoty. Používá se k diagnostice a sledování léčby osteoporózy. Osteoporóza je onemocnění, které charakterizuje úbytek kostní hmoty a porucha struktury kostní tkáně. Způsobuje větší náchylnost kostí ke zlomeninám a postihuje zejména ženy po menopauze. Nevyhýbá se však ani mužům. Včasným vyšetřením a následnou léčbou lze rozvoj tohoto onemocnění oddálit, nebo jej dokonce zastavit.

Vyšetření se ujal MUDr. Olexander Reshetar na zdravotním oddělení lázeňského hotelu Radium Palace. Objednávky zájemcům zprostředkuje sestra na ošetřovně. Doktor Reshetar provádí denzitometrii každé úterý od 13:45 do 14:45 hod., ve stejném čase je pak toto vyšetření možné absolvovat i ve čtvrtek.

*Alena Kostrejšová, vrchní sestra hotelu Radium Palace*

Verehrte Klienten,  
wir haben eine neue Leistung für Sie

## DENSITOMETRIE

Was verbirgt sich hinter dem auf den ersten Blick rätselhaften Begriff der Densitometrie? Das ist eine die Knochendichte messende Darstellungsmethode. Angewendet wird sie zur Diagnostik und Beobachtung der Therapie von Osteoporose. Osteoporose ist eine Erkrankung, bei der es zum Verlust der Knochendichte und Störung der Knochengewebsstruktur kommt. Sie geht mit höherer Anfälligkeit der Knochen gegenüber Brüchen einher und betrifft vor allem Frauen nach der Menopause. Verschont aber auch Männer nicht. Durch rechtzeitige Untersuchung und nachfolgende Behandlung kann der Verlauf dieser Erkrankung hinausgezögert oder sogar gestoppt werden.

Der Untersuchung hat sich MUDr. Olexander Reshetar in der medizinischen Abteilung des Kurhotels Radium Palace angenommen. Anmeldungen für Interessenten vermittelt die Schwester der Ambulanz. Doktor Reshetar untersucht mit Densitometrie jeden Dienstag von 13:45 bis 14:45 Uhr, zur gleichen Uhrzeit kann diese Untersuchung auch am Donnerstags absolviert werden.

*Alena Kostrejšová, Oberschwester im Hotel Radium Palace*

S dietou vám v Radium Palace  
poradí nový nutriční terapeut

S prvním dnem letošního roku nastoupil a na pozici nutričního terapeuta v lázeňském hotelu Radium Palace Markéta Fialová. Vystřídala dlouholetou, dříve dietní sestru, nyní nutriční terapeutku Dagmar Kyckovou, která ke konci roku 2010 odešla do důchodu. Markéta Fialová má z minulých zaměstnání zkušenosti jako poradce ve výživě a osobní trenér, bude tedy velkým přínosem pro všechny klienty, kteří se kromě regenerace pohybového ústrojí chtějí zaměřit také na zdravý životní styl a upravit své stravovací návyky.

Bei der Diät berät Sie im Radium Palace  
die neue Ernährungstherapeutin

Mit dem ersten Tag dieses Jahres hat die Ernährungstherapeutin im Kurhotel Radium Palace Markéta Fialová ihre Stelle angetreten und die langjährige frühere Diätchwester und jetzige Ernährungstherapeutin Dagmar Kycková abgelöst, die Ende 2010 in den Ruhestand gegangen ist. Markéta Fialová bringt Erfahrungen als Ernährungsberater und Personaltrainer mit und wird so für unsere Klienten von großem Wert sein, die sich außer auf die Regeneration des Bewegungsapparats auch auf gesunden Lebensstil konzentrieren und ihre Ernährungsgewohnheiten umstellen wollen.





## Garni hotel Astoria spolupracuje s centrem Agricola

Garni hotel Astoria ve spolupráci s Lázeňským centrem Agricola rozšiřuje nabídku služeb pro své klienty. Již od 1. února jsou klienti hotelu Astoria přijímáni v recepci centra Agricola, kde absolvují základní příjímávací proceduru a dostanou veškeré informace ohledně svého dalšího pobytu. Další rozšíření služeb o nabídku stravování v hotelové restauraci Astoria je pro klienty připraveno od 1. dubna. Tato služba se netýká komplexních a příspěvkových klientů, neboť kapacita jídelny bude omezena. Tedy klienti, kteří přijíždějí do hotelu Astoria prostřednictvím zdravotních pojišťoven se budou stravovat i nadále v hotelu Praha. Léčení, procedury a wellness mají samozřejmě všichni klienti v centru Agricola. Věříme, že klienti nabízený komfort přivítají. Ať se Vám u nás líbí!

*Zdena Ševčíková, Sales manažerka komplexu Curie*

## Astoria erweitert sein Serviceangebot

Das Garnihotel Astoria erweitert zusammen mit dem Bäderzentrum Agricola das Serviceangebot für die Kurgäste. Bereits seit dem 1. Februar tragen sich Hotelklienten in der Rezeption von Agricola ein, um die Aufnahme-prozedur zu durchlaufen und alle Informationen zum Kuraufenthalt zu erhalten. Auch der Verpflegungsservice wird ausgebaut. Ab dem 1. April werden die Gäste direkt das Hotelrestaurant nutzen. Da dessen Kapazität beschränkt ist, gilt das Angebot nicht für Komplex- und Beitragsklienten. Klienten des Hotels Astoria, die die Dienste der Krankenkassen nutzen, werden weiterhin im Hotel Prag verpflegt. Behandlungen, Prozeduren und Wellness erfolgen für alle Hotelgäste im Agricola Zentrum.

*Zdena Ševčíková, Sales Manager im Curie-Komplex*

## Hotel Běhounek stále zlepšuje své služby

Od doby, kdy lázeňský hotelu Akademik Běhounek prošel náročnou rekonstrukcí, nepřestali jsme vylepšovat jeho služby. Na začátku prosince loňského roku se proto pro veškerou veřejnost na týden uzavřely dveře celého hotelu. Důvodem byly náročné úpravy nejen na úseku podvodních masáží, vířivek a klasických masáží, ale i na úseku stávající elektroléčby.

Zastaralou šedí, nemoderní tapety, kabinky s opotřebeným nábytkem a „kukaň“, kde přijímaly pracovnice elektroléčby klienty, mělo nahradit moderní prostředí plné teplých barev. Přepážky starých kabinek nahradily nové odlehčené, vyrobené z polykarbonátu. V kabinách najdou klienti nový nábytek, a opotřebená linoleum nahradila na podlaze moderní krytina. Vzniklo tak velice příjemné prostředí s malou příjímávací recepcí, která navíc poskytuje určité zázemí personálu.

Nová elektroléčba je v provozu od začátku letošního roku. Od té doby již několik desítek klientů novou elektroléčbou prošlo a z jejich ohlasů je zřejmé, že se modernizace tohoto oddělení opravdu vydařila. Přijďte se také přesvědčit!

*Edeltraud Štěpánková, Sales manažerka hotelu Běhounek*

## Das Hotel Běhounek verbessert sein Dienstleistungen

Seit das Kurhotel Akademik Běhounek umfangreich saniert wurde, verbessern wir seinen Service. Anfang Dezember des Vorjahres schlossen sich deshalb für die Öffentlichkeit für eine Woche alle Hoteltüren. Der Grund waren anspruchsvolle Änderungen nicht nur im Bereich für Unterwassermassage, Whirlpool und klassische Massage, sondern auch für die Elektrotherapie.

Veraltetes Grau, unmoderne Tapeten, Kabinen mit abgenutzten Möbeln und die „Bude“, in der die Mitarbeiterin der Elektrotherapie die Klienten empfangen sollten durch ein modernes Ambiente voller warmer Farben ersetzt werden. Die Zwischenwände der alten Kabinen wurden durch neue Polykarbonatwände ausgetauscht. In den Kabinen finden die Klienten neue Möbel und neue moderne Bodenbeläge. So ist ein sehr angenehmes Ambiente mit kleiner Empfangsrezeption entstanden, in der auch das Personal seinen Background hat.

Die neue Elektrotherapie ist seit Anfang dieses Jahres in Betrieb. Die Reaktionen der Klienten, die die neue Elektrotherapie in Anspruch genommen haben, zeigen, dass die Modernisierung dieser Abteilung wirklich gelungen ist. Überzeugen auch Sie sich!

*Edeltraud Štěpánková, Sales Manager im Hotel Běhounek*

## DETOXIKAČNÍ WELLNESS cesta ke zdraví

Dosáhnout odpočinku a očisty organismu je stejně jednoduché, jako napočítat do tří. Získejte více energie, ochutnejte atmosféru lázní a zbavte tělo toxinů! Tak by mohl znít reklamní slogan detoxikačních wellness pobytů v jáchymovských lázních. Během čtyřdenního pobytu se zaručeně nudit nebudete. Tři přenocování s plnou penzí jsou jen začátkem nabídky těchto speciálních pobytů. K snídaní vám obsluha nabídne regenerační nápoj a dvakrát denně obdržíte termosku s chutným čistícím čajem, abyste měli zajištěnou optimální pitnou kúru po celý den. Ale dost kuchyně, vzhůru do terénu! Během detoxikačních wellness pobytů absolvujete koupel s mořskou solí, suchou uhlíčitou koupel, oxygenoterapii, aquagymnastiku, ruční lymfodrenáže, hned čtyři detoxikační náplasti (aplikované zdravotní sestrou), perličkovou koupel, dva vstupy do solné jeskyně a lekci nordic walkingu. Zaujala vás nabídka jáchymovských lázní? Pak neváhejte, a uvítejte letní slunce jako znovuzrození!

*Romana Bernátková, Sales manažerka hotelu Radium Palace*

## DETOXIKATION WELLNESS der Weg zur Gesundheit

Den Organismus zu regenerieren und zu reinigen, ist so einfach, wie bis drei zu zählen. Sie gewinnen Energie, genießen die Kuratmosphäre und entgiften den Körper! So könnte der Werbeslogan der Wellness- und Entgiftungskuren in Jáchymov lauten. Während des viertägigen Aufenthalts kommt garantiert keine Langeweile auf. Drei Übernachtungen mit Vollpension sind nur der Anfang dieses Spezialkuraangebots. Zum Frühstück bringt Ihnen die Bedienung ein Regenerationsgetränk und zweimal täglich eine Thermosflasche mit schmackhaftem Entgiftungstee für Ihre optimale Trinkkur am ganzen Tag. Aber genug der Küche, auf zur Therapie! Während der Wellness- und Entgiftungskuren absolvieren Sie Meersalzbäder, ein Trockenkohlen-säurebad, Oxygentherapie, Aquagymnastik, manuelle Lymphdrainage, gleich vier Entgiftungspflaster (von der Krankenschwester verabreicht), Sprudelbad, zwei Aufenthalte in der Salzgrotte und eine Nordic Walking Lektion. Interessiert Sie das Angebot des Kurbads Joachimsthal? Dann zögern Sie nicht und begrüßen Sie die Sommer-sonne wie die Wiedergeburt!

*Romana Bernátková, Sales Manager im Hotel Radium Palace*

# Erwin Koch



## „Na jáchymovské lázeňství nedám dopustit“ „Auf das Joachimsthaler Kurbad lasse ich nichts kommen“

Půlstoletí je pořádný kus lidského života. Padesátý pobyt v jáchymovských lázních je pak důvodem k pořádné oslavě. A padesátý pobyt na sklonku loňského roku pořádně oslavil pan Erwin Koch. Do Jáchymova jezdí kvůli onemocnění Morbus Bechtěrew z německého Schweinfurtu již od roku 1984. Je tedy více než zřejmé, že velice často u nás tráví pobyt i dvakrát do roka.

### Nakolik ovlivnila nemoc váš život?

Právě kvůli Bechtěrewově chorobě jsem se stal jedním z prvních zakladatelů Německého svazu bechtěreviků. Díky svým kontaktům na zdravotních pojišťovnách jsem pak mohl pomáhat pacientům se stejným onemocněním, aby náklady za léčebné pobyty nesly alespoň částečně právě pojišťovny. Zúčastňoval jsem se různých seminářů a propagačních akcí, které iniciovaly, nebo na kterých se prezentovaly Léčebné lázně Jáchymov.

### Takže nedáte na jáchymovské lázeňství dopustit?

Nedám. Velice si vážím práce lázeňských fyzioterapeutů a samozřejmě péče své ošetřující lékařky MUDr. Hornátové, u níž jsem už více než 25 let. Z vlastního přesvědčení a díky skvělé péči v Jáchymově jsem ukázal cestu do těchto lázní spoustě nových klientů, kteří se k vám také opakovaně vrací.

Pan Koch je člověk velice čínorodý. Jeho koníčkem jsou nejen kvetoucí kytičky a historie, ale také snaha pomoci druhým. Pomoci dětem i dospělým, které krutě postihla katastrofa v ukrajinském Černobylu považuje za své poslání. Celá léta od katastrofy organizuje humanitární pomoc postiženým, shání sponzory a osobně se zúčastňuje transportů s léky, stravou a ošacením. To proto, aby dohlédl na spravedlivé rozdělení zásilek. Že šlo někdy i o život snad není třeba zdůrazňovat. Erwin Koch je pacient, kterého si velice vážíme a vždy ho rádi v našem hotelu přivítáme. Pokud bychom se rozhodli založit lázeňskou „Síň nejvěrnějších pacientů“, bude Erwin Koch určitě mezi těmi prvními, kterého do ní uvedeme.

Rozhovor vedla Edeltraud Štěpánková  
Sales manažerka Hotelu Běhounek

Ein halbes Jahrhundert ist ein ganz ordentliches Stück Menschenleben. Der fünfzigste Kuraufenthalt in Joachimsthal ist schon Grund für eine richtige Feier. Und Herr Erwin Koch hat den fünfzigsten Aufenthalt Ende des letzten Jahres dann auch ausgiebig gefeiert. Bereits seit 1984 reist er wegen seines Morbus Bechterew aus Schweinfurt nach Joachimsthal. Er ist also sehr oft auch zweimal jährlich hier bei uns.

### Wie hat die Krankheit Ihr Leben beeinflusst?

Eben wegen dieser Bechterew Erkrankung wurde ich einer der ersten Begründer der Deutschen Vereinigung Morbus Bechterew. Dank meiner Kontakte zu den Krankenversicherungen konnte ich dann Patienten mit der gleichen Erkrankung helfen, dass die Krankenkassen die Kosten für die Kuraufenthalte wenigstens teilweise tragen. Ich habe an verschiedenen Seminaren und Kommunikationsveranstaltungen teilgenommen, die vom Heilbad Jáchymov initiiert wurden oder bei denen sich das Heilbad präsentierte.

### Also Sie lassen nichts auf das Joachimsthaler Kurbad kommen?

Nein. Ich schätze die Arbeit der Kurphysiotherapeuten und vor allem die Fürsorge meiner behandelnden Ärztin MUDr. Hornátova sehr, bei denen ich mehr als 25 Jahre bin. Aus eigener Überzeugung und dank der wunderbaren Pflege in Jáchymov hat ich vielen neuen Klienten den Weg in diese Bädereinrichtung gewiesen, die gern zu Ihnen zurückkehren.

Herr Koch ist ein sehr tatkräftiger Mensch. Sein Hobby sind nicht nur blühende Blumen und Geschichte, sondern auch seine Hilfsbereitschaft für andere. Als seine Mission sieht er die Hilfe für Kinder und Erwachsene, die die Katastrophe im ukrainischen Tschernobyl hart getroffen hat. All die Jahre seit der Katastrophe organisiert er humanitäre Hilfe für die Betroffenen, sucht Sponsoren und beteiligt sich selbst an Transporten mit Medikamenten, Lebensmitteln und Kleidung. Um die gerechte Verteilung der Spenden zu beaufsichtigen. Man muss wohl nicht betonen, dass es manchmal sogar lebensgefährlich war. Erwin Koch ist ein Patient, den wir sehr schätzen und immer gern in unserm Hotel begrüßen. Sollten wir einen „Halle der treuesten Patienten“ anlegen, wird Erwin Koch bestimmt zu den ersten gehören, die wir dort genannt werden.

Das Gespräch führte Edeltraud Štěpánková  
Sales Manager des Hotels Běhounek



# Agricola

**V tomto čísle magazínu Aqua Viva přinášíme první díl seriálu o historii lázní. Jeho autorem je Mgr. Oldřich Ježek. Není v Jáchymově povolanějšího člověka, který by měl obdobný seriál psát. Jak se ostatně v dalších číslech přesvědčíte, Oldřich Ježek má historii Jáchymova takřkajíc v malíčku. Aby také ne! Řadu let totiž vedl kroniku města. Takže, pane Ježku, máte slovo!**

Z hovorové řeči místních někdy blesknou proslulá jména nečekanými souvislostmi: „Tuhle psali, že Dalibora spoj s Běhounkem... no a představ si, že v Agricole se můžeš procházet po vodní hladině v nějaké kouli!“ Neznalci žasnou, čtenáři Aqua Vivy jsou zasměni. V posledním čísle (zima 2010/11) jim byl přislíben seriál z historie. Inspirativně mohou zapůsobit názvy zařízení, která připomínají významné osobnosti: Běhounek, Curie, Agricola... Začneme posledním. Nejen proto, že „áčkem“ začíná abeceda. Letos na podzim oslaví totiž nejstarší budova našich lázní stoleté narozeniny. Nejedna, mnohem mladší stavba jí může závidět jak nestárnoucí půvab, tak i schopnost žít v takovém věku plnohodnotným životem. Při jejím křtu však nikdo na jméno slavného jáchymovského lékaře a jedinečného znalce hornictví a hutnictví – Georgia Agricola – ani nevzpomněl. Novotou vonící budova vešla do historie pod stroze úředně-ministerským názvem, „Die k. k. Kuranstalt für Radiumtherapie.“ Připomeňme, že místní lázeňství bylo tehdy ve věku pětiletého pacholety, které teprve postávalo na začátku cesty mezi slovné a mnohem starší lázeňské sourozence, pyšníci se jmény Karel, Maria a František. Císařsko-královskému lázeňskému ústavu pro radiotherapii, stojícímu na břehu potoka Veseřice, kde se to před lety hemžilo mlýny a továrními provozy, bylo souzeno, aby sehrál důležitou roli v jeho rychlém dospívání.

Mgr. Oldřich Ježek

**In dieser Ausgabe des Magazins Aqua Viva veröffentlichen wir den ersten Teil zur Geschichte des Kurbads. Autor ist Mgr. Oldřich Ježek. Es gibt in Joachimsthal keinen Berufeneren, der eine derartige Serie schreiben sollte. Wie Sie sich in den nächsten Ausgaben überzeugen werden, kennt Oldřich Ježek die Geschichte Joachimsthal fast wie seine Westentasche. Wie auch anders! Führte er doch über viele Jahre die Stadtchronik. Bitte, Herr Ježek, Sie haben das Wort!**

Aus der örtlichen Umgangssprache blitzen manchmal berühmte Namen in unerwarteten Zusammenhängen auf: „Es heißt, dass Dalibor mit Běhounek zusammengelegt wird... na und stell dir vor, dass in Agricola kannst du in so einer Kugel übers Wasser gehen!“ Unkundige staunen, die Leser von Aqua Viva sind eingeweiht. In der letzten Ausgabe (Winter 2010/11) wurde ihnen eine Serie aus der Geschichte versprochen. Inspirativ können die Namen der Einrichtungen wirken, die an bedeutende Persönlichkeiten erinnern: Běhounek, Curie, Agricola... Beginnen wir mit dem letzten. Nicht nur, weil „A“ der Anfangsbuchstabe ist. In diesem Jahr im Herbst begeht dieses älteste Gebäude in unserem Kurbad nämlich seinen hundertsten Geburtstag. Nicht nur ein, um viele Jahre jüngerer Gebäude könnte die Einrichtung um nicht alternden Anmut, die Fähigkeit, in dem Alter ein vollwertiges Leben zu leben, beneiden. Bei der Namensgebung hat sich jedoch keiner an den Namen des berühmten Joachimsthaler Arztes und einzigartigen Kenner von Bergbau und Hüttenwesen – Georgio Agricola - erinnert. Das neu duftende Gebäude ist mit der streng amtlich-administrativen Bezeichnung „Die k. k. Kuranstalt für Radiumtherapie“ in die Geschichte eingegangen. Erinnern wir uns daran, dass das örtliche Kurwesen damals fünf Jahre alt war und erst am Anfang des Weges zwischen wohlgeborenen und viel älteren Kurgeschwistern stand, die stolz die Namen Karel, Maria und František trugen. Der k. k. Kuranstalt für Radiumtherapie am Ufer des Baches Veseřice, wo vor Jahren noch Mühlen und Fabriken standen, war eine wichtige Rolle mit schnellem Wachstum zugeordnet.

Mgr. Oldřich Ježek

**Milí čtenáři,**

již brzy skončí období šedých mrazivých dnů bez sluníčka a naše obličej se opět natáhnou směrem ke hřejivým paprskům slunečným. Prohřejí se mozkové závity a začne nové období inspirace a tvořivosti. Těší mě, že ani v tomto zimním útlumu mnozí z vás neztratili chuť psát a podělili se s námi o milé řádky a rozverně básničky. Všem autorům zasílám pro potěchu malé dárečky. A těším se na další přívaly dopisů od vás – našich milých čtenářů a hostů.

*Lena Kozohorská, editorka časopisu*

Vážení, i když jsou již vánoční svátky za námi, ale nový rok začíná a my chceme všem lázeňským pracovníkům popřát mnoho dalších úspěchů v práci, k tomu pevně zdraví a samé spokojené pacienty (a věřte, že jsou).

*S pozdravem a díky za milý dáreček  
manželé Jelenovi, Chlumeč nad Cidlinou*

**Liebe Leser,**

schon bald gehen die grauen, frostigen und sonnenlosen Tage zu Ende und werden wir unser Gesicht den wärmenden Sonnenstrahlen entgegen richten. Die Gehirnwindungen tauen auf und es beginnt eine neue Zeit der Inspiration und Kreativität. Es freut mich, dass auch diese Winterperiode viele von Ihnen nicht abhalten konnte, uns zu schreiben und ihre lieben Zeilen und munteren Gedichte mit uns zu teilen. Allen Autoren schicke ich zum Trost kleine Geschenke. Und freue mich auf weitere Postströme von Ihnen – unseren lieben Lesern und Gästen.

*Lena Kozohorská, Herausgeberin der Zeitschrift*

Liebe Redaktion, auch wenn die Weihnachtstage schon hinter uns liegen, beginnt doch das neue Jahr und wir wollen allen Kurbadmitarbeitern viel weiteren Erfolg bei der Arbeit und dazu gute Gesundheit und nur zufriedene Patienten wünschen (glauben Sie nur, sie sind zufrieden).

*Mit freundlichen Grüßen und Dank für das liebe Geschenk  
Eheleute Jelenovi, Chlumeč nad Cidlinou*

**Své příspěvky  
můžete zasílat na adresu:**

Redakce Aqua Viva  
Léčebné lázně Jáchymov a. s.  
T. G. Masaryka 415, 362 51 Jáchymov  
nebo na mail: info@laznejachymov.cz

**Rádi Vás za ně odměníme.  
Děkujeme!**

**Ihre Beiträge können Sie an  
folgende Adresse schicken:**

Redaktion Aqua Viva  
Léčebné lázně Jáchymov a. s.  
T. G. Masaryka 415, 362 51 Jáchymov  
oder an die E-MAIL-Adresse: info@laznejachymov.cz

**Wir werden Sie gern für Ihre Beiträge  
belohnen. vielen Dank!**

Tak to má být  
vždy býti fit  
radost necht' zazáří  
v úsměvu ve tváři.

Lidé starší nebo mladí  
měli by být kamarádi,  
kteří se o vše podělí  
ve všední den, v neděli.

Po týdenní lopotě  
schází se pak na chatě.  
V podvečerním oparu  
někdo vezme kytaru.

Není slyšet slavička,  
ale trampská písnička.  
Nad písničky věru není,  
když při pití pivo pění.

Oheň hezky plápolá,  
a pak všichni dokola  
na lavičkách sedíme  
a do ohně hledíme.

Píseň střídá písničku  
dobře je nám v srdíčku.  
Po probdělé noci zbude  
vidět ranní slunce rudé.

Na druhý den časně z rána  
snídaně je udělána.  
Chleba s kouskem salámu  
jíme všichni po ránu.

**Žertěř Wendy  
Jablonec nad Nisou**

## Velikonoce plné chutí a hudby

Velikonoční svátky budou v jáchymovských lázních plné chutí a příjemné hudby. O nevšední zážitek pro chuťové buňky lázeňských hostů se v lázeňském hotelu Curie postarají učni, kteří připraví hostům velikonoční tabuli, předvedou vykražování ovoce a zeleniny a přímo před strážníky připraví jarní zeleninový salát a upraví kuřecí maso. Svátkům jara budou uzpůsobené i hotelové jídelní lístky. Hosté lázní na nich najdou například velikonoční houbovou nádivku, uzené maso v bramborové krustě či brokolicevový nákyp s tomatovou omáčkou.

O nevšední chuťový zážitek nebudou ochuzeni ani hosté dalších lázeňských hotelů. V Běhounku si například 24. dubna pochutnáte na polévce krušnohorského bači, kachně pečené na pomerančích či filátku z roštěné s mandlemi a kapari. Menu na Velikonoční pondělí pak odstartuje bylinková polévka s křepelčími vejci. V lázeňském hotelu Praha pak bude pro strážníky připravené kachní stehno s knedlíkem či velikonoční nádivka.

O hudební část Velikonoc se v lázeňském hotelu Radium Palace postará 24. dubna od 10 hodin cimbálová muzika z Jirkova. Její vystoupení doplní ukázky zdobení velikonočních vajíček. Velikonoční pondělí zpestří v kavárně hotelu Curie od 15.30 hod. Dudáci. I zde se budou moci zájemci seznámit s uměním maláreček kraslic. Hudební svátky jara vyvrcholí od půl osmé večer koncertem v sále hotelu Běhounek. Demo č. 1 zahraje duo Jazz Fiesta, které tvoří klavíristé Karlovarského symfonického orchestru Jindřich Volf jr. a František Nedvěd.

## Ostern voller Genuss und Musik

Die Osterfeiertage werden im Joachimsthaler Heilbad voller Genuss und angenehmer Musik sein. Um das außergewöhnliche Erlebnis für die Geschmackszellen der Kurgäste kümmern sich im Kurhotel Curie die Lehrköche, die für die Gäste die Ostertafel herrichten, Schneidekünste für Obst und Gemüse präsentieren und direkt vor den Augen der Gäste einen Frühlingsgemüsesalat kreieren und Hühnerfleisch zubereiten. Auch die Hotelpspeisekarten werden den Festtagen des Frühjahrs angepasst. Die Kurgäste finden darauf zum Beispiel Osterpilzfarcie, Räucherfleisch in Kartoffelkruste oder Brokkoli-Soufflee mit Tomatensauce.

Auch die Gäste der anderen Kurhotels kommen um kein außergewöhnliches Geschmackserlebnis. Im Běhounek gibt es zum Beispiel am 24. April Erzgebirgssenner-Suppe, gebratene Ente auf Orangen oder Rostbratenfiletstückchen mit Mandeln und Kapern. Das Ostermontagmenü beginnt dann mit einer Kräutersuppe und Wachteileiern. Im Kurhotel Prag wird dann für die Kurgäste Entenkeule mit Knödel oder Osterfarce bereitet.

Um den musikalischen Teil der Osterfeiertage wird sich im Kurhotel Radium Palace am 24. April ab 10 Uhr die Zymbalgruppe aus Jirkov kümmern. Zu deren Auftritten verzieren Volkskünstler traditionell Ostereier. Ostermontag musizieren Dudelsackpfeifer ab 15.30 Uhr im Café des Hotels Curie. Auch hier präsentieren Volkskünstlerinnen, wie Ostereier verziert werden können. Die musikalischen Veranstaltungen zu den Osterfeiertagen finden mit einem Konzert im Saal des Hotels Běhounek ihren Höhepunkt, Beginn 19.30 Uhr, Demo Nr. 1 spielt das Duo Jazz Fiesta, bestehend aus den Pianisten des Karlsbader Sinfonieorchesters Jindřich Volf jr. und František Nedvěd.

**Kasaocký dětský japonský pěvecký sbor**

Neděle 27. března od 16.30 hod. v LH Běhounek  
Repertoár sboru tvoří japonské, anglické, americké, francouzské a další písně. Sbormistr Mrs. Miyake přiveze do Evropy komorní složení sboru včetně houslí.

**Rozmarný duch**

Pondělí 28. března od 19.30 hod. v Kulturním domě  
Rozverná anglická komedie o jednom duchovi, který se rozhodne žít se svým bývalým manželem a jeho současnou manželkou v podání Divadelního spolku při DK Ostrov.

**Koncert šansonů**

Čtvrtek 31. března od 19.30 hod. v LH Radium Palace  
Plzeňská sopranistka Svatava Luhanová s klavírním doprovodem Martiny Mudrové.

**Od klasiky k jazzu**

Čtvrtek 7. dubna od 19.30 hod. v LH Radium Palace  
Koncert českého saxofonového kvarteta.

**Podologie aneb péče o nohy v 21. století**

Úterý 12. dubna od 19.30 hod. v LH Běhounek  
Přednáška MUDr. Marie Součkové s názornou ukázkou.

**Koncert „Melodie srdcí“**

Úterý 19. dubna od 19.30 hod. v LH Běhounek  
Ruské duo z Moskvy Elena Fastowski a Dimitri Sharkov předvedou Ballade pour Adeline a Most u Waterloo – skladby od Johanna Strausse, Franze Lehára, Mello Katiusche a dalších.

**Dívčí válka**

Pondělí 2. května od 19.30 hod. v Kulturním Domě  
Česká divadelní „klasika“ v podání Divadelního spolku při DK Ostrov.

**Opereta – muzikál - film**

Čtvrtek 5. května od 19.30 hod. v LH Radium Palace  
Za doprovodu klavíru Zoltána Lišky a trubky Miroslava Laštovky zpívají Štěpánka Heřmánková a Vladimír Jelen.

**Taneční večer s dětskou módní přehlídkou**

Středa 11. května od 19.00 hod. v LH Běhounek  
Modelingová agentura Fantasy Model a Harmonie pod vedení Mgr. Aleny Linhartové si pro vás připravila nejen klasiku, ale i zajímavé oděvy, choreografii a extravaganzi. K poslechu i tanci hraje Jan Zumr.

**Linha Singers**

Čtvrtek 12. května od 19.30 hod. v LH Radium Palace  
Koncert legendární skupiny přinese skladby klasické hudby, kdy náročné party hudebních nástrojů zpívají zpěváci. Ve druhé části koncertu pak zazní lidové písně evropských národů.

**Operetní revue**

Úterý 17. května od 19.30 hod. v LH Běhounek  
Jedinečná operetní show v podání mladé nadané sopranistky z Prahy Noemy Hostettler a tenora Jiřího Korečka za klavírního doprovodu Daniela Štulpy. Úspěch zaručen!  
Koncert mladých ruských umělců

**Koncert mladých ruských umělců**

Čtvrtek 26. května od 19.30 hod. v LH Radium Palace  
jka/a talentovaný klavírista Filipp Subbotin, absolventi akademie Gněsinových v Moskvě předvedou kromě klasických skladeb i ruské lidové písně.

**Japanischer Kinderchor Kasaoko**

Sonntag 27. März, Beginn 16.30 Uhr im Kurhotel Běhounek. Das Repertoire des Chors besteht aus japanischen, englischen, amerikanischen, französischen und weiteren Liedern. Die Chorleiterin Mrs. Miyake bringt das Kammerensemble des Chors mit Geige nach Europa.

**Chanson-Konzert**

Donnerstag 31. März, Beginn 19.30 Uhr im Kurhotel Radium Palace  
Sopran Svatava Luhanová (Pilsen), Klavierbegleitung Martina Mudrová.

**Von Klassik bis Jazz**

Donnerstag 7. April, Beginn 19.30 Uhr im Kurhotel Radium Palace  
Tschechisches Saxophon-Quartett

**Konzert „Herzsmelodien“**

Dienstag 19. April, Beginn 19.30 Uhr im Kurhotel Běhounek  
Das Moskauer Duo Elena Fastowski und Dimitri Sharkov präsentieren Ballade pour Adeline und Brücke bei Waterloo – Kompositionen von Johann Strauss, Franz Lehár, Mello Katiusche u.a.

**Operette – Musical – Film**

Donnerstag 5. Mai, Beginn 19.30 Uhr im Kurhotel Radium Palace  
Klavier Zoltán Liška, Trompete Miroslav Laštovka, Gesang Štěpánka Heřmánková und Vladimír Jelen.

**Tanzabend mit Kindermodenschau**

Mittwoch 11. Mai, Beginn 19.00 Uhr im Kurhotel Běhounek  
Modeling Agentur Fantasy Model und Harmonie unter der Leitung von Mgr. Alena Linhartová hält für Sie nicht nur Klassik, sondern auch interessante Kleider, Choreografie und Extravaganzen bereit. Zum Zuhören und Tanzen spielt Jan Zumr.

**Linha Singers**

Donnerstag 12. Mai, Beginn 19.30 Uhr im Kurhotel Radium Palace  
Das Konzert mit der legendären Gruppe präsentiert klassische Musik, anspruchsvolle Partien von Musikinstrumenten werden gesungen. Im zweiten Teil werden europäische Volkslieder zu Gehör gebracht.

**Operettenrevue**

Dienstag 17. Mai, Beginn 19.30 Uhr im Kurhotel Běhounek  
Einzigartige Operettenshow der jungen talentierten Sopranistin aus Prag Noemy Hostettler und des Tenors Jiří Koreček, Klavierbegleitung Daniel Štulpa. Erfolg garantiert!

**Konzert junger russischer Künstler**

Donnerstag 26. Mai, Beginn 19.30 Uhr im Kurhotel Radium Palace  
Der Gewinner vieler gesamtrussischer und internationaler Wettbewerbe Dmitri Kalinin /Balalaika/ und der talentierte Pianist Filipp Subbotin, beide Absolventen der Russischen Geschwister-Gnessin-Musikakademie in Moskau, präsentieren klassische Kompositionen und russische Volkslieder.

## POZOR! ZAHÁJENÍ LÁZEŇSKÉ SEZONY SE BLÍŽÍ! 27. – 29. května

Nenechte si ujít velkolepé oslavy v krásném prostředí lázeňského parku. Letos budou obzvláště pestré! Podrobnosti najdete v příští Aqua Vivě a na internetových stránkách lázní.

## ACHTUNG! DIE KURSAISONERÖFFNUNG NAHT! 27. – 29. Mai

Lassen Sie sich die prächtigen Feierlichkeiten im schönen Ambiente des Kurparks nicht entgehen. In diesem Jahr werden sie besonders vielseitig! Einzelheiten in der nächsten Aqua Viva und auf den Webseiten des Kurbads.

### Programové specialistky doporučují

Věřím, že skvělým zážitkem pro naše hosty bude koncert Českého saxofonového kvarteta, který se uskuteční ve čtvrtek 7. dubna od 19.30 hod. v koncertním sále hotelu Radium Palace. Tento znamenitý soubor vystoupí s programem „Od klasiky k džezu“, kde v plné šíři uplatní žánrovou rozmanitost svého repertoáru. V obsazení soprán, alt, tenor a baryton saxofon tak představuje saxofony v hudbě klasické a džezové. České saxofonové kvarteto založil saxofonista Roman Fojtíček v roce 2003. Od té doby odehrálo stovky koncertů po celé České republice. Koncertovalo např. ve Smetanově síni Obecního domu, ve Dvořákově síni Rudolfiny, v Zrcadlové kapli Klementina a v dalších proslulých koncertních sálech.

*Věra Vacatová*

Doporučuji našim hostům kurz první pomoci, který proběhne 9. května od 19.30 hod. v hotelu Běhounek. Jak správně zareagovat, co udělat nejdříve a spoustu dalších informací najdeme v literatuře, ale umíme to i v kritickou chvíli použít? To se během našeho kurzu dozvíte, a budete si moci některé věci i prakticky vyzkoušet. Po celou dobu bude k dispozici i ukázková figurína. Přednášejícím je Rudolf Chlad, bývalý náčelník Horské služby.

*Miroslava Machaňová*

Určitě si nenechte ujít anglickou konverzační komedii Rozmarný duch v podání divadelního spolku z Ostrova. Ducháňský příběh můžete shlédnout 28. března od 19:30 hod. v Kulturním domě.

*Monika Peteříková*



### Programm Spezialist empfohlen

Sicher wird das Konzert des Tschechischen Saxophonquartetts am Donnerstag 7. April, 19.30 Uhr im Konzertsaal des Hotels Radium Palace ein Erlebnis für unsere Gäste. Dieses großartige Ensemble tritt mit seinem Programm „Von Klassik bis Jazz“ auf und präsentiert die ganze Bandbreite seines vielfältigen Repertoires. In der Besetzung Sopran-, Alt-, Tenor- und Baritonsaxophon wird klassische und jazzige Saxophon-Musik vorgestellt. Das Tschechische Saxophon-Quartett gründete 2003 der Saxophonist Roman Fojtíček. Seither hat es hunderte von Konzerten überall in der Tschechischen Republik aufgeführt. In Prag unter anderem im Smetanasaal des Stadthauses Obecní dům, im Dvořáksaal des Rudolfinums, im Spiegelsaal des Klementinums und anderen berühmten Konzertsälen.

*Věra Vacatová*

Ich empfehle unseren Gästen den Erste-Hilfe-Kurs am 9. Mai, Beginn 19.30 Uhr im Hotel Běhounek. Wie soll man reagieren, was ist zuerst zu tun und viele andere Informationen findet man in der Literatur, aber können wir das wirklich, wenn es kritisch wird? Das erfahren Sie in unserem Kurs, einige Dinge werden Sie auch praktisch ausprobieren können. Ein Dummy steht zur Verfügung. Den Vortrag hält Rudolf Chlad, ehemaliger Leiter des Bergrettungsdienstes.

*Miroslava Machaňová*

Verpassen Sie nicht die englische Konversationskomödie „Der Launische Geist“ in der Aufführung der Theatergruppe aus Ostrov. Die spiritistische Geschichte erleben Sie am 28. März, Beginn 19:30 Uhr im Kulturhaus.

*Monika Peteříková*

### Kadeřnický salon LD Curie/ Friseursalon LD Curie

#### Otevírací doba

Pondělí	9 – 18	Montag
Úterý	9 – 18	Dienstag
Středa	7 – 18	Mittwoch
Čtvrtek	9 – 18	Donnerstag
Pátek	7 – 18	Freitag
Sobota	9 – 13	Samstag

#### Öffnungszeiten:

**Kontakt: Marie Drápalová, tel.: + 420 353 832 020,  
linka lázní 2020/ Kurzwahl 2020**



Zážitky z lázní – nové téma soutěže našeho časopisu se ukázalo jako velice lákavé. Výzvě „Nebojte se“ neodolala ani naše věrná čtenářka Milena Nohová z Litvínova. Děkujeme, a vyzýváme tímto i ostatní. Rádi si o vašich zážitcích přečteme a ty nejpovedenější odměníme!

## CO SE TAKÉ MŮŽE STÁT PŘI POBYTU V LÁZNÍCH

Vážená redakce, děkuji za zaslání zimního čísla časopisu AQUAVIVA. Vždy ho s velkým zájmem přečtu celý. Využívám vaši výzvy a posílám příhodu, která se mi stala při loňském pobytu:

„Můj pobyt v lázních už se chýlil ke konci. I přes poměrnou nepřízeň zářijového počasí byla slušná houbařská úroda. Chtěla jsem si před odjezdem z lázní ještě nasbírat čerstvé houby. Abych se mohla lépe pohybovat po prudkých stránkách, беру si do lesa na pomoc hůl. Našla jsem místo s několika hříbky, zapíchlá hůl a začala sbírat. Jen jsem uřízla první houbu, jako když vystřelí, vyrojily se ze země vosy. V tu ránu jsem je měla v obličejí, uších, pod bundou, tričkem i spodním prádlem. Bylo jen málo míst, kam bych nedostala žihadlo. Tak rychlý striptýz snad ještě nikdo neviděl. Když se mi povedlo se vos zbavit, spěchala jsem na ambulanci v Běhounku, kde mne ošetřili a vybavili léky proti alergii. Díky tomu pro mne vše skončilo. Jenom jsem velmi litovala toho, že jsem ty krásné houby musela v lese nechat.“

*S pozdravem Milena Nohová, Litvínov*

Kurerlebnisse – das neue Thema des Wettbewerbs unserer Zeitschrift erwies sich als sehr anziehend. Dem Aufruf „Keine Angst“ konnte unsere treue Leserin Milena Nohová aus Litvínov nicht widerstehen. Vielen Dank, auch die übrigen rufen wir hiermit auf. Wir lesen gern Ihre Erlebnisse und werden die am besten geglückten prämiieren!

## WAS BEIM KURAUFTENTHALT AUCH PASSIEREN KANN

Liebe Redaktion, vielen Dank für die Zusendung der Winterausgabe der Zeitschrift AQUAVIVA. Ich lese sie immer mit großem Interesse von Anfang bis Ende. Wunschgemäß schicke ich Ihnen eine Geschichte, die mir bei der Kur im Vorjahr passiert ist:

„Mein Kuraufenthalt neigte sich schon dem Ende zu. Auch trotz des relativ ungünstigen Septemberwetters war die Pilzernte ganz ordentlich. Vor der Abreise wollte ich noch frische Pilze sammeln. Um mich auf den steilen Abhängen besser bewegen zu können, nehme ich einen Stock mit in den Wald. Ich fand eine Stelle mit mehreren Pilzen, steckte den Stock in den Boden und begann zu sammeln. Kaum hatte ich den ersten Pilz abgeschnitten, flogen jede Menge Wespen aus der Erde. Auf einmal hatte ich sie im Gesicht, in den Ohren, unter der Jacke, im Shirt und am Körper. Es gab nur wenige Stellen, wo sie mich nicht stachen. Einen so schnellen Striptease hat wohl noch niemand gesehen. Als ich die Wespen endlich los war, lief ich zur Ambulanz im Kurhotel Běhounek, wo man mich untersuchte und Anti-allergiemedikamente gab. Damit war für mich alles erledigt. Nur die schönen Pilze musste ich leider im Wald lassen.“

*Mit freundlichen Grüßen Milena Nohová, Litvínov*

### Dámské a pánské kadeřnictví Radium Palace Damen – und Herrenfriseur Radium Palace

Privítáme Vás ve velmi příjemném prostředí v prvním patře hotelu. Upřednostňujeme profesionální, individuální přístup k zákazníkům s využitím kvalitní kosmetiky

**Otevírací doba: Denně 9:00 – 17:00 hod. /Uhr**  
Případně dle domluvy na objednávku

**Kontakt: Anita Pomahačová, tel.: + 420 356 831 780, 777 800 696**

Těšíme se na Vaši návštěvu!

Wir begrüßen Sie in dem sehr angenehmen Ambiente in der ersten Etage des Hotels. Wir bevorzugen das professionelle, individuelle Konzept gegen unseren Kunden und verwenden Qualitätskosmetik

**Öffnungszeit: Denně 9:00 – 17:00 hod. /Uhr**  
Gegebenenfalls nach Vereinbarung auf Bestellung

**Kontakt: Anita Pomahačová, tel.: + 420 356 831 780, 777 800 696**

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

### Z vašich vlasů vykouzlíme účes Kadeřnictví v hotelu Běhounek Aus Ihren Haaren zaubern wir eine Frisur Friseursalon im Kurhotel Běhounek

**Otevírací doba**  
Po – zavřeno  
Út – Pá 9 – 15 hod.  
So 7 – 13 hod.

**Öffnungszeit**  
Mo – geschlossen  
Di - Fr 9 – 15 Uhr.  
Sa 7 – 13 Uhr.

**Kontakt: p. Hassová, tel.: +420 353 831 217, Linka lázní 1217/ Kurzwahl 1217**

**RADONKŮV VĚRNOSTNÍ KLUB SE ROZRŮSTÁ**

Věrnostní klub Radonek jáchymovských lázní se mezi klienty lázní setkává s nečekaným zájmem. Na konci roku 2010 /tedy pouhého půl roku po spuštění/ měl už 1265 členů. Těch nejméně, tedy zlatých, bylo dvanáct, stříbrných pak 139!

**DER RADONEK - TREUECLUB WÄCHST**

Der Treueclub Radonek des Joachimsthaler Kurbades trifft bei den Kurgästen auf unerwartetes Interesse. Ende 2010 /also nur ein halbes Jahr nach dem Start/ hatte er schon 1265 Mitglieder. Zwölf der treuesten, goldenen Mitglieder und 139 Silbermitglieder!

**UDĚLEJTE SI RADOST**

Radost z pohybu, radost z nové energie, radost ze zážitku, radost z hudby... To vše je ZUMBA. Pro každého a v každém věku – zumba je zkrátka tanec, který osloví. Cvičitelka Lída Tyrková připravila pro lázeňské hosty sérii lekcí, které nejenom že pomáhají hubnout a zbavovat stresu, ale navíc dokáží svou obtížnost přizpůsobit i méně pohyblivým jedincům. Přesvědčte se sami, ZUMBU s LÍDOU můžete navštívit každé úterý od 18:00 hod. v Lázeňském centru Agrícola nebo minimálně dvakrát do měsíce v sobotu od 14:30 hod. v hotelu Běhounek. Rezervace místa je možná (a vřele ji doporučujeme) u programových specialistek nebo na recepci.

**MACHEN SIE SICH EINE FREUDE!**

Freude durch Bewegung, Freude aus neuer Energie, Freude durch Erlebnisse, Freude durch Musik... Das alles ist ZUMBA. Für jeden und in jedem Alter – Zumba ist ein kurzer Tanz, der mitreißt. Die Trainerin Lída Tyrková bereitet für die Kurgäste eine Serie von Lektionen vor, die nicht nur beim Abnehmen und Stressabbau helfen, sondern dank ihres Schwierigkeitsgrads es auch weniger Beweglichen erlauben, sich anzupassen. Überzeugen Sie sich selbst, ZUMBA mit LÍDA können Sie jeden Dienstag ab 18:00 Uhr im Kurzentrum Agrícola oder mindestens zweimal im Monat am Samstag ab 14:30 Uhr im Hotel Běhounek besuchen. Platzreservierungen sind bei den Programmspezialisten oder an der Rezeption möglich (und werden wärmstens empfohlen).

**VYROBTE SI VLASTNÍ VELIKONOČNÍ PŘÁNÍ**

Do výtvarné dílny vás zveme ve dnech 16., 29. a 30. března. V hotelu Běhounek vás naučíme, jak si vlastnoručně vyrobit velikonoční přání, drátované kraslice nebo panenky ze šustí. Kurzy začínají ve tři hodiny odpoledne. Velikonoce jsou za dveřmi, pojďte se za námi inspirovat. Kurzy vede Květa Belanová, a jsou vhodné jak pro muže, tak pro ženy všeho věku.

**BASTEN SIE IHREN EIGENEN OSTERGLÜCK WUNSH**

Am 16., 29. und 30. März laden wir Sie zur Bastelwerkstatt. Im Hotel Běhounek können Sie lernen, eigenhändig Osterglückwünsche, mit Drahtgeflecht verzierte Ostereier oder Figuren aus getrockneten Maisblättern herzustellen. Die Kurse beginnen um drei Uhr nachmittags. Ostern steht vor der Tür, kommen Sie zu uns und lassen Sie sich inspirieren. Die Kurse leitet Květa Belanová, sie eignen sich sowohl für Männer als auch Frauen jeden Alters.

**PŘIPRAVTE SE NA SEZONU**

Vaše zahrádky a políčka již volají po pořádné péči. Jak správně je ošetřit a co na nich pěstovat poradí RNDr. Stanislav Peleška. Přijďte se zeptat na zajímavou přednášku O ZAHRADNIČENÍ, spojenou s tvůrčí besedou. Stačí se dostavit 17. března v 15:00 hod. do předšálí kavárny hotelu Curie.

**BEREITEN SIE SICH AUF DIE SAISON VOR!**

Ihre Gärten und Beete rufen schon nach ordentlicher Pflege. Wie man sie richtig bestellt und was man darauf züchten kann, rät RNDr. Stanislav Peleška. Fragen Sie nach dem interessanten Vortrag ÜBER GARTENBAU, mit anschließendem Gespräch. Kommen Sie einfach am 17. März um 15:00 Uhr in den Eingangsbereich des Cafés im Hotel Curie.

**ZVEME VÁS DO MODRÉ RESTAURACE**

Příjemné překvapení vás čeká při návštěvě Modré restaurace v lázeňském hotelu Radium Palace. Překvapíme Vás novým interiérem, novým jídelním lístkem, profesionální obsluhou i širokým výběrem domácích i zahraničních vín. Přijímáme též objednávky degustačního menu, či možnost uspořádání menších slavnostních událostí. Přijďte ochutnat!

**EINLADUNG INS BLAUE RESTAURANT**

Eine angenehme Überraschung erwartet Sie beim Besuch des Blauen Restaurants im Kurhotel Radium Palace. Wir überraschen Sie mit neuem Interieur, neuer Speisekarte, professioneller Bedienung und einer breiten in- und ausländischer Weinauswahl. Wir nehmen auch Bestellungen für das Verkostungsmenü oder Veranstaltungen kleinerer feierlicherer Ereignisse an. Kommen Sie und probieren Sie!



## Příští Vánoce si zamlouvejte raději již nyní!

Nejen stálí, ale i noví hosté přišli na to, že o svátcích je nejlepší nechat o sebe pečovat a ještě udělat něco pro své zdraví. Tradiční vánoční menu, krásně vyzdobený dům, vánoční nádílka a vše ostatní, co k těmto svátkům patří na vás čeká právě v Jáchymově. Zatímco v roce 2009 jsme neměli žádného hosta s komplexním léčebným programem, o rok později jsme jich měli hned několik. Nejvíce nás potěšilo, že někteří využili možnosti přijet na vánoční pobyt s lékařským návrhem schváleným zdravotní pojišťovnou.

Vzhledem ke stále vzrůstajícímu zájmu o vánoční pobyt a k možnosti přijet na „vánoční léčení“ díky pojišťovně doporučujeme všem zájemcům včasnou rezervaci. Zajistíte si nejenom krásné svátky plné pohody a zajímavých nových lidí, ale také získáte slevu za předčasnou rezervaci! Informujte se na rezervačních odděleních lázní. Rádi vás uvidíme.



## Das nächste Weihnachtsfest vereinbaren Sie lieber schon jetzt!

Nicht nur die ständigen, sondern auch neue Gäste sind darauf gekommen, dass es an den Feiertagen am besten ist, sich pflegen zu lassen und noch etwas für die Gesundheit zu tun. Das traditionelle Weihnachtsmenü, ein schön geschmücktes Haus, Weihnachtsbescherung und alles, was zu diesen Festtagen gehört, wartet in Joachimsthal auf Sie. Während wir 2009 noch keinen Gast mit dem komplexen Kurprogramm hatten, waren es ein Jahr später gleich mehrere. Am meisten erfreute uns, dass einige die Möglichkeit nutzten, zum Weihnachtsaufenthalt mit einem von der Krankenversicherung genehmigten ärztlichen Kurantrag kamen.

Angesichts des ständig wachsenden Interesses an Weihnachtsaufenthalten und der Möglichkeit, zur „Weihnachtskur“ dank der Versicherung zu kommen, empfehlen wir allen Interessenten die rechtzeitige Reservierung. Sichern Sie sich nicht nur schöne Feiertage voller Annehmlichkeiten und interessanter neuer Leute, sondern nutzen Sie auch den Preisvorteil der vorzeitigen Reservierung! Informieren Sie sich in den Reservierungsabteilungen des Kurbad. Wir sehen Sie gern.

# 10% SLEVA

při předložení  
vystřiženého  
inzerátu  
a nákupu  
nad 300 Kč

Preisnachlass  
bei Vorlage des  
ausgeschnittenen  
Inserats und Einkauf  
über 300 CZK

Vladan Bublík, Hotel Lužice, K Lanovce 886, Jáchymov

### Vaše přírodní lékárna

Velkoobchod – maloobchod  
Český včelí med  
Kozí sýry  
Zdravá výživa  
Léčivé byliny, Masti  
Souvenýry

Včelí produkty a mnohé další

### Ihre Naturapotheke

Großhandel - Einzelhandel  
Tschechischer Bienenhonig  
Ziegenkäse  
Gesunde Ernährung  
Heilkräuter, Salben  
Souvenirs  
Bienenprodukte und vieles weitere

Mo – Sa: 11 – 17 Uhr  
[www.tajemstvi-prirody.cz](http://www.tajemstvi-prirody.cz)

## KOSMETIKA RADIUM PALACE

Jiřina Langová  
608 527 577, 353 831 700  
přímá linka / Kurzwahl 1700

Po – Pá / Mo – Fr: 10:00 – 17:00 hod./Uhr  
So, Ne / Sa, So: dle domluvy/nach Vereinbarung



KONTAKTY NA RECEPCE JEDNOTLIVÝCH LÁZEŇSKÝCH DOMŮ / KONTAKTE ZUR REZEPTION DER EINZELNEN KURHÄUSER



RADIUM PALACE

Tel.: +420 353 835 111



AKADEMIK BĚHOUNEK

Tel.: +420 353 834 111



CURIE

Tel.: +420 353 832 111



AQUACENTRUM AGRICOLA

Tel.: +420 353 836 000